



Embajada de los Estados Unidos

Embajador Arnold Chacón

9/11 Commemoration Ceremony

Septiembre 11, 2013

Guatemala Ciudad, Guatemala

Texto según fue pronunciado

Honorable Comandante de los Bomberos Municipales Departamentales, Dr. Otto Mazariegos; Distinguidos miembros de la Asociación de Bomberos Municipales Departamentales de Guatemala; Members of the American Legion; Active duty Military Personnel; Señoras y Señores que nos acompañan el día de hoy, muy buenos días and welcome to you all.

Muchas gracias por acompañarnos esta mañana. Nos sentimos complacidos por la presencia de los valientes bomberos de Guatemala. A todos ellos les agradecemos su dedicación, su entrega y sacrificio.

El día de hoy honramos el sacrificio de bomberos y cuerpos de policía, tanto en los Estados Unidos como en Guatemala, y en todo el mundo. Recordemos una vez más el coraje de aquellos que se sacrificaron al correr hacia las Torres Gemelas ese fatídico 11 de septiembre, mientras que los demás estaban tratando de escapar para salvar sus vidas.

Debemos estar conscientes acerca del peligro que corren las vidas de estos osados oficiales, día a día, con el fin de proteger nuestras vidas.

Sabemos que estos valientes individuos responden a nuestro llamado cuando lo necesitamos, tal y como lo hicieron los bomberos en Guatemala la tarde del lunes cuando docenas de pasajeros fueron repentinamente víctimas del trágico accidente de autobús en Chimaltenango. Sin lugar a dudas la primera acción que tomaron ayudó a mitigar el dolor y a salvar vidas. La Embajada y el Pueblo de los Estados Unidos de América expresan sus más profundas condolencias a las familias de las víctimas del accidente. Acompañamos al Pueblo de Guatemala en esta tragedia y compartimos su pesar.

The anniversary of the terrorist attacks of September 11, 2001 is a time of remembrance for the United States of America and for its citizens around the world. For every American, today is a day to reflect on the lives of those we lost. Moreover, the tragedy of 9/11 was not only an American tragedy, but a global one. Citizens of over 90 countries perished on 9/11. And today, we honor all those who lost their lives.

At this time, we also pause to remember our colleagues who lost their lives in the attack on the U.S. diplomatic mission in Benghazi, Libya one year ago. While great strides have been made since 9/11, forces of extremism still exist in many corners of the world today. There are those who aim to instill fear and overturn our way of life. However, they will not prevail. Hope and courage will triumph over fear and terror, freedom will triumph over oppression, and ultimately peace will triumph over war.

Finally, today's ceremony is a chance to honor the brave men and women who serve in our armed services.

Along with diplomats, development professionals and other civilian agency workers, they fearlessly face the dangers of war to protect the liberties we enjoy. At this time, we commemorate those who have paid the ultimate price to preserve freedom and to promote justice around the world.

Somos capaces de enfrentar cualquier clase de peligro que pueda surgir, desde un ataque terrorista a un desastre natural, y estamos listos para afrontar los desafíos junto al pueblo de Guatemala y nuestros amigos y aliados.

Que nuestras tropas, nuestros bomberos y cuerpos policíacos se mantengan seguros, y que podamos continuar trabajando juntos para construir un mejor futuro para nuestros pueblos.

Thank you again for your participation in today's ceremony.